

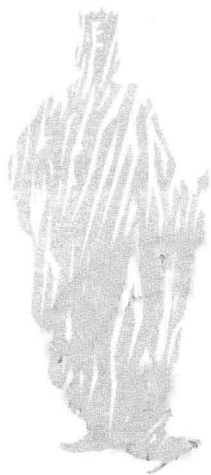


理查二世的悲剧

(今译为《理查二世》)

【英】莎士比亚 著 / 朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



理查二世的悲剧

(今译为《理查二世》)

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 伦敦；宫中一室 / 4

第二场 同前；兰开斯脱公爵府中一室 / 13

第三场 科文脱里附近旷地，设围场及御座；
传令官等侍立场侧 / 17

第四场 伦敦；国王堡中一室 / 31

第二幕 / 34

第一场 伦敦；埃利别邸中一室 / 35

第二场 同前；宫中一室 / 49

第三场 葛罗斯脱郡的原野 / 57

第四场 威尔斯；营地 / 65

第三幕 / 67

第一场 勃力斯多；波林勃洛克营地 / 68

- 第二场 威尔斯海岸；一城堡在望 /70
第三场 威尔斯；弗林脱堡前 /80
第四场 兰格雷；约克公爵府中花园 /89

第四幕 /95

- 第一场 伦敦；威斯明斯脱大厅 /96

第五幕 /111

- 第一场 伦敦；直达塔狱之街道 /112
第二场 同前；约克公爵府中一室 /117
第三场 温莎；堡中一室 /124
第四场 堡中另一室 /132
第五场 邦弗雷脱；堡中监狱 /133
第六场 温莎；堡中一室 /139

剧中人物

理查二世

约翰·刚脱——兰开斯脱公爵 }
埃特门·兰格雷——约克公爵 } ——理查王之叔父

亨利·波林勃洛克——喜尔福特公爵，约翰·刚脱
之子，即位后称亨利四世

奥墨尔公爵——约克公爵之子

汤麦斯·毛勃雷——诺福克公爵

奢累公爵

萨力斯拜雷伯爵

勃克雷勋爵

布希 }
巴谷脱 } ——理查王之近侍
格林 }

诺登勃兰伯爵

亨利·泼息·豪士魄——诺登勃兰伯爵之子

洛斯勋爵

惠罗比勋爵

费滋华脱勋爵

卡莱尔主教

威斯明斯脱长老

司礼官

披厄斯·埃克斯敦爵士

史蒂芬·史格鲁泼爵士

威尔斯军队长

王后

葛罗斯脱公爵夫人

约克公爵夫人

官女

群臣，传令官，军官，兵士，园丁，狱吏，使者，
马夫，及其他侍从等。

地点

英格兰及威尔斯各地

第一幕

我是天生发号施令的人，不是惯于向人请求的。既然我不能使你们成为友人，那么准备着吧。

第一场 伦敦；宫中一室

【理查王率侍从，约翰·刚脱，及其他贵族等上。

理 高龄的约翰·刚脱，德绉望重的兰开斯脱，你有没有遵照你的誓约，把亨利·喜尔福特，你的勇敢的儿子带来，证实他上次对诺福克公爵汤麦斯·毛勃雷所提出的猛烈的控诉？那时我因为政务忙碌，没有听他说下去。

刚 我把他带来了，陛下。

理 再请你告诉我，你有没有试探过他的口气，究竟他控诉这位公爵，是出于私人的宿怨呢，还是因为尽一个忠臣的本分，知道他确实有谋逆的行动？

刚 照我所能从他嘴里探听出来的他的动机，的确是因为看到有人在进行不利于陛下的阴谋，并不是出于内心的私怨。

理 那么叫他们来见我吧；让他们当面对质，怒目相视，我要听一听原告和被告双方无拘束的争辩。（若干从者下）他们两个都是意气高傲，秉性刚强的人；

在盛怒之中，他们就像大海一般聒聒，烈火一般躁急。

【从者等率波林勃洛克及毛勃雷重上。

波 愿无数幸福的岁月降临于我的宽仁慈爱的君王！

毛 愿陛下的幸福与日俱长，直到上天嫉妒地上的佳运，把一个不朽的荣称加在您的王冠之上！

理 我谢谢你们两位；可是两人之中，有一个人不过向我假意谄媚，因为你们今天来此的目的，是要彼此互控各人以叛逆的重罪。喜尔福特贤弟，你对于诺福克公爵汤麦斯·毛勃雷有什么不满？

波 第一，——愿上天记录我的言语！——我今天来到陛下的御座之前，提出这一件控诉，完全是出于一个臣子关怀他主上安全的一片忠心，绝对没有什么恶意的仇恨。现在，汤麦斯·毛勃雷，我要和你面面对，听好我的话吧；我的身体将要在这人世证明我所说的一切，否则我的灵魂将要在天上担保它的真实。你是一个叛徒和奸贼，辜负国恩，死有余辜；天色越是晴朗空明，越显得浮云的混浊。让我再用

奸恶的叛徒的名字塞在你的嘴里。请陛下允许我，在我离开这儿以前，我要用我正义的宝剑证明我的说话。

毛 不要因为我言辞的冷淡而责怪我情虚气馁；这不是一场妇人的战争，可以凭着舌剑唇枪，解决我们两人之间的争端；热血正在膛子里沸腾，准备因此而溅洒。可是我并没有唾面自干的耐性，能够忍受这样的侮辱而不发一言。第一因为当着陛下的天威之前，不敢不抑制我的口舌，否则我早就把这些叛逆的名称加倍掷还给他了。倘不是他的身体里流着高贵的王族的血液，假如他不是陛下的亲属，我就要向他公然挑战，把唾涎吐在他的身上，骂他是一个造谣诽谤的懦夫和恶汉；为了证实他是这样一个人，我愿意让他占我先着，和他决一雌雄，即使我必须徒步走到亚尔卑斯山的冰天雪地之间，或是任何英国人所敢于涉足的辽远的地方和他相会，我也决不畏避。现在让我为我的忠心辩护，凭着我的一切希望发誓，他说的全然是虚伪的谎话。

波 脸色惨白的战栗的懦夫，这儿我掷下我的手套，

声明放弃我的国王亲属的身分；你的恐惧，不是你的尊敬，使你承认我的血统的尊严。要是你的畏罪的灵魂里还残留着几分勇气，敢接受我的荣誉的信物，那么俯身下去，把它拾起来吧；凭着它和一切武士的礼仪，我要和你彼此用各人的武器决战，证实你的罪状，揭破你的谎话。

毛 我把它拾起来了；凭着那轻按我的肩头，使我受到武士荣封的御剑起誓，我愿意接受一切按照武士规律的正当的挑战；假如我是叛徒，或者我的应战是违反良心的，但愿我一上了马，不再留着活命下来！

理 我的贤弟控诉毛勃雷的，究竟是一些什么罪名？像他那样为我们所倚畀的人，倘不是果然犯下彰明的重罪，是决不会引起我们丝毫恶意的猜疑的。

波 瞧吧，我所说的话，我的生命将要证明它的真实。毛勃雷曾经借着补助王军军饷的名义，领到八千金币；像一个奸诈的叛徒，误国的恶贼，他把这一笔饷款全数填充了他私人的欲壑。除了这一项罪状以外，我还要说，并且准备在这儿或者在任何英国人眼光所及的最远的边界，用武力证明，这十八年来，

我们国内一切叛逆的阴谋，追本穷源，都是出于毛勃雷的主动。不但如此，我还要凭着他的罪恶的生命，肯定地指出葛罗斯脱公爵是被他设计谋害的，像一个卑怯的叛徒，他嗾使那位公爵的轻信的敌人用暴力溅洒了他的无辜的血液；正像被害的亚伯一样，他的血正在从无言的墓穴里向我高声呼喊，要求我替他伸冤雪恨，痛惩奸凶；凭着我的光荣的家世起誓，我要手刃他的仇人，否则宁愿丧失我的生命。

理 他的决心多么坚强高亢！汤麦斯·诺福克，你对于这番话有些什么辩白？

毛 啊！请陛下转过脸去，暂时塞住您的耳朵，等我告诉这侮辱他自己血统的人，上帝和善良的世人是多么痛恨这样一个说谎的恶徒。

理 毛勃雷，我的眼睛和耳朵是大公无私的；他不过是我的叔父的儿子，即使他是我的同胞兄弟，或者是我的王国的继承者，凭着我的御杖的威严起誓，这一种神圣的血统上的关连，也不能给他任何的特权，或者使我不可摇撼的正直的心灵对他略存偏袒。他

是我的臣子，毛勃雷，你也是我的臣子；我允许你放胆说话。

毛 那么，波林勃洛克，我就说你这番诬蔑的狂言，完全是从你虚伪的心头经过你的奸诈的喉咙所发出的欺人的诳话。我所领到的那笔饷款，四分之三已经分发给驻在卡莱的陛下的军队；其余的四分之一是我奉命留下的，因为我上次到法国去迎接王后的时候，陛下还欠我一笔小小的旧债。现在把你那句诳话吞下去吧。讲到葛罗斯脱，他并不是我杀死的；可是我很惭愧那时我没有尽我应尽的责任。对于您，高贵的兰开斯脱公爵，我的敌人的可尊敬的父亲，我确曾一度企图陷害过您的生命，为了这一次过失，使我的灵魂感到极大的疚恨；可是在我最近一次领受圣餐以前，我已经坦白自认，要求您的恕宥，我希望您也已经不记旧恶了。这是我的错误。至于他所控诉我的其余的一切，全然出于一个卑劣的奸人，一个丧心的叛徒的恶意；我要勇敢地为我自己辩护，在这傲慢的叛徒的足前交换掷下我的挑战的信物，凭着他胸头最优良的血液，证明我的耿耿不贰的忠

贞。我诚心请求陛下替我们指定一个决斗的日期，好让世人早一些判断我们的是非曲直。

理 你们这两个燃烧着怒火的武士，听从我的旨意；让我们用不流血的方式，消除彼此的愤怒。我虽然不是医生，却可以下这样的诊断：深刻的仇恨会造成太深的伤痕。劝你们捐嫌忘怨，言归于好，我们的医生说这一个月内是不应该流血的。好叔父，让我们赶快结束这一场刚刚开始争端；我来劝解诺福克公爵，你去劝解你的儿子吧。

刚 像我这样年纪的人，做一个和事老是最合适不过的。我的儿，把诺福克公爵的手套摔下了吧。

理 诺福克，你也把他的手套摔下来。

刚 怎么，哈利，你还不摔下？做父亲的不应该向他的儿子发出第二次的命令。

理 诺福克，我吩咐你把它摔下；争持下去是没有好处的。

毛 尊严的陛下，我愿意把自己投身在你的足前。你可以支配我的生命，可是不能强迫我容忍耻辱；为你尽忠效死是我的天职，可是即使死神高踞在我的坟

墓之上，你也不能使我的美好的名誉横遭污毁。我现在在这儿受到这样的羞辱和诬蔑，谗言的有毒的枪尖刺透了我的灵魂，只有他心头的鲜血，才可以医治我的创伤。

理 一切意气之争必须停止；把他的手套给我；雄狮的神威可以使豹子慑伏。

毛 是的，可是不能改变它身上的斑点。要是你能够取去我的耻辱，我就可以献上我的手套。我的好陛下，无瑕的名誉是世间最纯粹的珍宝；失去了名誉，人类不过是一些镀金的粪土，染色的泥块。忠贞的胸膛里一颗勇敢的心灵，就像藏在十重键锁的箱中的珠玉。我的荣誉就是我的生命，二者互相结为一体；取去我的荣誉，我的生命也就不再存在。所以，我的好陛下，让我为我的荣誉作一次试验吧；我藉着荣誉而生，也愿意为荣誉而死。

理 贤弟，你先摔下你的手套吧。

波 啊！上帝保佑我的灵魂不要犯这样的重罪！难道我要在我父亲的面前垂头丧气，怀着卑劣的恐惧，向这理屈气弱的懦夫低头服罪吗？在我的舌头用这种

卑怯的侮辱伤害我的荣誉，发出这样可耻的求和的声请以前，我的牙齿将要把这种自食前言的懦怯的畏惧嚼为粉碎，把它带血唾在那无耻的毛勃雷的脸上。（刚下）

理 我是天生发号施令的人，不是惯于向人请求的。既然我不能使你们成为友人，那么准备着吧，圣兰勃脱日^①在科文脱里，你们将要以生命为孤注，你们的短剑和长枪将要替你们解决你们势不两立的争端；你们既然不能听从我的劝告而和解，我们只好信任冥冥中的公道，把胜利的光荣判归无罪的一方。司礼官，传令执掌比武仪法的官吏准备起来，导演这一场同室的交讧。（同下）

^① 圣兰勃脱日 (St.Lambert day)，九月十七日，纪念圣兰勃脱的节日。——译者注